

PREFACIO

LA COMPILACIÓN DE ARTÍCULOS que forman parte de este libro tuvo su origen en las presentaciones realizadas en un taller que tuvo lugar, a lo largo de dos días del mes de marzo de 2007, en San José de Costa Rica¹. Dicho taller fue parte del programa de colaboración académica emprendido conjuntamente por APISA, CLACSO y CODESRIA con el generoso apoyo de ASDI. Este programa está pensado como un foro de presentación de resultados de investigación para la generación de perspectivas novedosas y originales acerca de los diversos problemas y desafíos que enfrentan los países del Sur. Se espera además que, en el proceso, las actividades contribuyan a la consolidación de redes interregionales de académicos del Sur,

1 Cuatro de las presentaciones realizadas en la conferencia no fueron enviadas por sus autores para su publicación: Habib, Adam *South Africa: Conceptualizing a Politics of Human-Oriented Development (Sudáfrica: Coceptualización de una política orientada al desarrollo humano)*; Prakash, Aseem *Social Collectives, Political Mobilization and the Local State (Colectivos sociales, movilización política y Estado local)*; Mukhopadhyay, Surajit *Participation and Local Politics in West Bengal* (Participación y política local en Bengala Occidental); y Nnaemeka, Obioma *Gender, Culture and Democracy in the Age of Globalization (Género, cultura y democracia en la era de la globalización)*. Sin embargo, participaron activamente de las discusiones del taller, contribuyendo de ese modo a las ideas presentadas en la introducción a este libro.

fomenten una cultura académica de referencias cruzadas, y contribuyan a la construcción de perspectivas teóricas que contribuyan de mejor forma a explicar las experiencias y contextos históricos compartidos por los países y pueblos del Sur. A cada una de las actividades del programa son invitados en igual número participantes de los tres continentes. Cada académico queda entonces expuesto a los contextos socio-históricos, conceptos y estilos de interpretación empleados por colegas de otras regiones del Sur, aporte que le ayudará a ampliar sus perspectivas analíticas y a mejorar la calidad de sus labores académicas.

El diálogo entre académicos del Sur no es fácil. En el nivel más básico, no existe un idioma común. El inglés ha sido designado como la *lingua franca* para estos encuentros, dado que ningún otro idioma tiene un alcance tan amplio. La traducción entre los múltiples idiomas del “sur” resultaría material y financieramente imposible. Esta decisión excluye a algunos de los más prominentes académicos de los tres continentes que no tienen un conocimiento suficiente del inglés. Además, incluso para quienes sí lo tienen, al no ser el inglés su lengua materna, la comunicación se dificulta por los diversos usos de las palabras y en la diversidad de acentos en los intercambios verbales. Sin embargo, las dificultades lingüísticas se encuentran tan solo en el inicio de los problemas de comunicación. En general, los académicos del Sur tenemos un conocimiento débil de la historia y los desarrollos teóricos de las otras subregiones. Se hace necesario explicitar los contextos para hacer posible la comprensión y a menudo deben definirse los conceptos, dado que hay diferentes usos para las mismas palabras. Estos factores vuelven tan desafiante a esta empresa y tan interesante al taller de San José y el diálogo que siguió por correo electrónico.

Como sucede en todos los esfuerzos de esta clase, la organización de la actividad y la compilación de este libro supuso la participación de muchas personas. El taller fue organizado conjuntamente por el Programa Sur-Sur del Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO) y el Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad de Costa Rica (IISUCR). Gladys Lechini, coordinadora del Programa Sur-Sur de CLACSO hasta febrero de 2007 y Ciska Raventós, del Instituto de Investigaciones Sociales, coordinaron la organización a lo largo de 2006 y febrero de 2007, con el apoyo de Victoria Mutti y Silvia Tordoni. Hari Singh, secretario general de APISA, coordinó el llamado en Asia, mientras que CODESRIA hizo lo propio en África. Gerardo Hernández, entonces en el Colegio de México, colaboró con las organizadoras en la selección de los participantes de América Latina. La selección africana fue realizada por

CODESRIA. Victoria Mutti hizo el seguimiento con los autores en relación a las versiones definitivas de los trabajos, con el apoyo de Gladys Lechini. Inés Pousadela tradujo el texto en inglés al español. Lucas Sablich y Victoria Mutti coordinaron el proceso editorial.

Vaya toda nuestra gratitud para ASDI, para las instituciones organizadoras y para cada uno de los participantes por haber hecho posible este encuentro que se expresa en su versión escrita en este libro.

CISKA RAVENTÓS
Instituto de Investigaciones Sociales
Universidad de Costa Rica